

**Enmienda 1**

**ENMIENDA AL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS ASENTAMIENTOS HUMANOS**

**Y**

**GOBIERNO DE ESTADO DE ALAGOAS**

**Y**

**CONSEJO DE ARQUITECTURA Y URBANISMO DE ALAGOAS**

**CONSIDERANDO** que el PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS ASENTAMIENTOS HUMANOS (en adelante denominado "ONU-Habitat"), el GOBIERNO DE ESTADO DE ALAGOAS (en adelante denominado el "Gobierno de Alagoas"), por intermedio de la Secretaría de Estado de Infraestructura (Seinfra), y el CONSEJO DE ARQUITECTURA Y URBANISMO DE ALAGOAS (en adelante "CAU-AL"), colectivamente como "**Partes**" e individualmente como "**Parte**", firmaron el Memorando de Entendimiento (en adelante "**Memorando**"), el 13 de septiembre de 2018, con el fin de compartir conocimientos, técnicas y metodologías en relación con la Asistencia Técnica para la Vivienda de Interés Social (ATHIS); con una fecha de finalización de 13 de septiembre de 2020, queda modificado por la presente Enmienda con el objetivo de prorrogar la validez del Memorando.

**Aditamento 1**

**ADITAMENTO A MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA OS ASSENTAMENTOS HUMANOS**

**E**

**GOVERNO DO ESTADO DE ALAGOAS**

**E**

**CONSELHO DE ARQUITETURA E URBANISMO DE ALAGOAS**

**CONSIDERANDO** que o PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA OS ASSENTAMENTOS HUMANOS (doravante denominado "ONU-Habitat"), o GOVERNO DO ESTADO DE ALAGOAS (doravante denominado "Governo de Alagoas"), por intermédio da Secretaria de Estado da Infraestrutura (Seinfra), e o CONSELHO DE ARQUITETURA E URBANISMO DE ALAGOAS (doravante denominado "CAU-AL") referidos coletivamente como "**Partes**" e individualmente como "**Parte**", celebraram o Memorando de Entendimiento (doravante denominado "**Memorando**"), em 13 de setembro de 2018, para compartilhar conhecimentos, técnicas e metodologias em relação à Assistência Técnica a Habitação de Interesse Social (ATHIS); com data de conclusão de 13 de setembro de 2020, é alterado pelo presente Aditamento com o objetivo de prorrogar a vigência do Memorando.



Los cambios se reflejan en el Artículo enmendado que figura a continuación.

**Article XVIII – Entrada en Vigor**

En vez de:

“Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última firma de los representantes autorizados de las Partes y será válido por un periodo de 24 meses, a no ser que sea previamente rescindido por cualquiera de las Partes, de acuerdo con el Artículo VI (“Resolución”) recogido anteriormente”.

Ahora se lee:

“Este Memorando entrará en vigor en la fecha de la última firma de los representantes autorizados de las Partes y será válido por un periodo de 48 (cuarenta y ocho) meses, a no ser que sea previamente rescindido por cualquiera de las Partes, de acuerdo con el Artículo VI (“Resolución”) recogido anteriormente”.

Esta Enmienda entrará en vigor a partir de la fecha de la contrafirma. Todos los demás términos y condiciones del Memorando siguen siendo válidos y aplicables.

El texto de la presente enmienda, incluidos sus anexos, se ha redactado en español y portugués, siendo ambas versiones igualmente auténticas. A los efectos de la interpretación y en caso de conflicto o discrepancia entre las versiones española y portuguesa de la presente Enmienda, prevalecerá la versión española.

As alterações são refletidas na Cláusula aditada abaixo.

**Cláusula XVIII – Do Prazo de Vigência**

No lugar de:

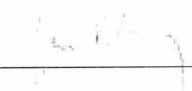

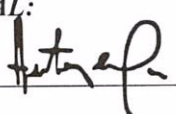
“Este Memorando entrará em vigor na data de última assinatura pelos representantes autorizados das Partes e será válido por um período de 24 (vinte e quatro) meses, a não ser em caso de rescisão prévia por qualquer uma das Partes conforme Cláusula VI (“Rescisão”), citada anteriormente”.

Agora se lê:

“Este Memorando entrará em vigor na data de última assinatura pelos representantes autorizados das Partes e será válido por um período de 48 (quarenta e oito) meses, a não ser em caso de rescisão prévia por qualquer uma das Partes conforme Cláusula VI (“Rescisão”), citada anteriormente”.

Este Aditamento entrará em vigor na data da contra-assinatura. Todos os outros termos e condições do Memorando permanecem válidos e aplicáveis.

O texto deste Aditamento, inclusive os Anexos, foi redigido em espanhol e em português, sendo ambas as versões igualmente autênticas. Para fins de interpretação e no caso de qualquer conflito ou discrepância entre as versões em espanhol e em português do presente Aditamento, a versão em espanhol deverá prevalecer.

<p>Los representantes debidamente autorizados de ONU-Habitat, el Gobierno del Estado de Alagoas, por intermedio de la Secretaría de Estado de Infraestructura (Seinfra), y el CAU-AL han firmado la presente enmienda en tres (3) originales en la(s) fecha(s) y en el lugar(es) que se indica(n) a continuación.</p>	<p>Os representantes abaixo-assinados devidamente autorizados de ONU-Habitat, Governo do Estado de Alagoas, por intermédio da Secretaria de Estado da Infraestrutura (Seinfra), e CAU-AL assinaram este Aditamento em três (3) originais na(s) data(s) e no(s) local(is) abaixo indicados.</p>
<p><b>Por ONU-Habitat:</b> <i>Pelo ONU-Habitat:</i></p> <p>Firma:  _____ <i>Assinatura</i></p> <p>Nombre: Elkin Velásquez <i>Nome</i></p> <p>Posición: Representante Regional para ALC <i>Cargo: Representante Regional para ALC</i></p> <p>Lugar: Rio de Janeiro <i>Local</i></p> <p>Fecha: 19/08/2020 <i>Data</i></p>	<p><b>Por el Gobierno de Estado de Alagoas:</b> <i>Pelo Governo do Estado de Alagoas:</i></p> <p>Firma:  _____ <i>Assinatura</i></p> <p>Nombre: Maurício Quintella Malta Lessa <i>Nome</i></p> <p>Posición: Secretario de Estado de Infraestructura <i>Cargo: Secretário de Estado de Infraestrutura</i></p> <p>Lugar: Maceió - AL <i>Local</i></p> <p>Fecha: 10/09/2020 <i>Data</i></p>
<p><b>Por CAU-AL:</b> <i>Pelo CAU-AL:</i></p> <p>Firma:  _____ <i>Assinatura</i></p> <p>Nombre: Heitor Antônio Maia da Silva Dores <i>Nome</i></p> <p>Posición: Presidente <i>Cargo: Presidente</i></p> <p>Lugar: Maceió - AL <i>Local</i></p> <p>Fecha: 19/08/2020 <i>Data</i></p>	